Социокультурный статус формулы извинения *pardon* в английском языке по данным корпусных баз

И. В. Соловьева

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»
Москва, Россия

Аннотация

Статья посвящена возможностям использования лингвистического корпуса английского языка для формирования межкультурной компетенции. Успешность обучения межкультурной коммуникации зависит как от уровня владения иностранным языком, так и от освоения норм речевого этикета. Сведения об этих нормах преподаватели, не являющиеся носителями языка, могут почерпнуть из учебно-методических комплексов, словарей, справочников, научных исследований. Однако несовпадение рекомендаций поднимает вопрос о поиске более достоверных источников информации о стилистической и социальной маркированности языковых единиц. Лингвистический корпус текстов, будучи репрезентативным, унифицированным и структурированным массивом данных, лучше показывает социокультурную маркированность единиц, так как он отражает реальный узор, а не мнения носителей. В исследовании использован Британский национальный корпус (British National Corpus), представляющий британский вариант английского языка конца XX в. На примере формулы извинения с *pardon* исследуется возможность применять лингвистический корпус как источник сведений о социально-классовой маркированности дискурса. Поскольку перед исследователем стояла задача подтвердить или опровергнуть убеждение, что формула извинения с *pardon* присуща речи низшего и среднего слоя среднего класса, было проведено сравнение частотности ее употребления представителями разных слоев британского общества. По данным нашего корпусного исследования, формула извинения с *pardon* в большей степени присуща речи представителей высших слоев общества, которые пользуются этой формулой в два с лишним раза чаще, чем представители других социальных групп: 303,47 против 139,54 употреблений на миллион. Кроме того, очевидна тенденция к повышению частотности этой формулы извинения в каждом следующем социальном классе, начиная с низшего. Несмотря на ограничения, вызванные полисемией и неполной разметкой материалов, можно говорить о целесообразности применения корпуса как инструмента обучения межкультурной коммуникации.

Ключевые слова

социолингвистическая компетенция, речевой этикет, корпусная лингвистика, социальный статус

Благодарности

Автор выражает благодарность участникам секции «Межпредметные подходы в исследовании межкультурной коммуникации» и руководителю секции канд. филол. наук, проф. И. И. Чироновой за плодотворное обсуждение, а также ценные замечания по сути данного исследования и его перспектив на IV Международной научно-практической конференции «Стратегии межкультурной коммуникации в современном мире: язык, образование, культура», организованной НИУ ВШЭ.

Для цитирования

Соловьева И. В. Социокультурный статус формулы извинения *pardon* в английском языке по данным корпусных баз // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. Т. 17, № 1. С. 125–133. DOI 10.25205/1818-7935-2019-17-1-125-133

Language Corpora Data as the Source of Sociocultural Information about *Pardon* Apology

Inna V. Soloveva

National Research University Higher School of Economics
Moscow, Russian Federation

Abstract

The article covers the potentials of the English language corpus in terms of developing intercultural awareness, which is the topical issue nowadays, discussed in various domains of humanities. Successful intercultural communication is

contributed by both mastery of language and mastery of speech etiquette. For the speech etiquette standards, non-native speakers teaching foreign languages may refer to the teaching support kits, dictionaries, reference textbooks, and academic research. Communicating with native speakers and reading general fiction may also be of use. Nevertheless, contradictory recommendations raise concern about reliability of information sources on stylistic and cultural marking of various linguistic units. Reflecting the actual usage of linguistic units instead of biased native speakers' opinions and being a representational, unified, and well-structured body of data, a language corpus may be used as a reliable information source for the purposes of teaching a foreign language. For the purposes of this study, British National Corpus was chosen as it represents the British English of the late 20th century. *Pardon* apology formula was used as an example to study the applicability of language corpus data to identify the social class marking of discourse. The research had for a goal validating or disproving the opinion that *pardon* apology formula is inherent to the lower-middle and upper-middle class, therefore its frequency was put to analysis. As result, the language corpus shows that *pardon* apology formula is used by the upper social classes almost twice as frequent as by the other classes (303.47 cases vs 139.54 cases per million). Besides, there is a distinct trend showing that this apology formula is used more frequently by each next social class. Though there are some constraints imposed by multiple meaning and insufficient marking of materials, using the language corpus as a tool of teaching intercultural communication is deemed to be quite practicable.

Keywords

sociolinguistic competence, speech etiquette, corpus linguistics, social status

Acknowledgements

The author would like to show her gratitude to the organizing committee of 4th International Conference *Cross-Cultural Communication Strategies on the Modern World: Language, Education and Culture* (Moscow, Higher School of Economics), the participants of the section *Interdisciplinary Approaches in the Study of Cross-cultural Communication* and the chair prof. I. I. Chironova for the productive discussion of this research and essential feedback on its prospective.

For citation

Soloveva, Inna V. Language Corpora Data as the Source of Sociocultural Information about *Pardon* Apology. *Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 2019, vol. 17, no. 1, p. 125–133. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7935-2019-17-1-125-133

Введение

Интерес к вопросам межкультурной коммуникации выражается в росте количества лингвистических исследований, посвященных анализу дискурсивно-прагматических особенностей функционирования формул общения. Находясь на стыке дисциплин, обучение эффективной коммуникации с представителями иноязычных культур не может ограничиваться только рассмотрением языковых формул как средств реализации речевого акта. Успешность обучения межкультурной коммуникации зависит как от уровня владения иностранным языком, так и от освоения норм речевого этикета, т. е. «системы коммуникативных стереотипов, устойчивых выражений, служащих для установления, поддержания и размыкания контакта общающихся» [Формановская, Габдуллина, 2008. С. 4]. Говорящие по-английски инофоны смогут избежать коммуникативных неудач, вызванных различием в специфике национального коммуникативного поведения, благодаря освоению норм английского речевого этикета, что позволит сделать межнациональную коммуникацию на английском языке более эффективной.

Постановка проблемы

Источниками сведений о нормах речевого этикета для учащихся и преподавателей, не являющихся носителями языка, служат учебно-методические комплексы, словари и справочники. Дополнительную информацию о нормах речевого этикета можно получить из специализированных исследований по межкультурной коммуникации, практики живого общения с носителями языка и художественных произведений. В то же время несовпадение рекомендаций становится препятствием на пути изучающих иностранный язык и поднимает вопрос о достоверных источниках информации по стилистической и социальной маркированности языковых единиц. Термин «социальная маркированность» здесь и далее употребляется в со-

ответствии с определением, данным Л. П. Крысиным, а именно как свойство определенных языковых единиц «приобретать функции социальных символов – маркеров принадлежности говорящего к той или иной социальной среде» [2000. С. 26].

Формулы извинения широко используются в естественной коммуникации, являясь средством реализации важной социальной функции, обеспечивающей поддержание гармонии межличностных отношений, в связи с чем они часто оказываются в поле внимания исследователей. Данная статья посвящена анализу употребления формулы *pardon* в английском языке с точки зрения социальной маркированности на материале исследований по английскому речевому этикету в сопоставлении с данными корпусной лингвистики.

Актуальность и новизна исследования

Являются ли формула извинения *pardon* и сочетания типа *to beg one's pardon* социально маркированными? Как коррелируют рекомендации из справочников, монографий и пособий по речевому этикету с информацией лингвистического корпуса? Ответы на эти вопросы будут способствовать развитию методики преподавания речевого этикета, что актуально, во-первых, в связи со стабильно растущим интересом к данному разделу межкультурной коммуникации, во-вторых, с увеличением количества преподавателей и авторов учебников, не являющихся носителями английского языка¹.

Новизна исследования обусловлена применением информации корпуса английского языка в практике обучения межкультурной коммуникации, в частности в обучении английскому речевому этикету. В отличие от предыдущих исследований по вопросам межкультурной коммуникации данная работа основывается не на анализе художественных текстов, ограниченных по охвату реальных ситуаций общения, а на актуальном узусе, зафиксированном в корпусе. Кроме того, исследования лингвистов, базирующихся на лингвистических корпусах, еще не затрагивали вопросы обучения межкультурной коммуникации, что также свидетельствует в пользу новизны данной работы. Таким образом, новизна исследования обусловлена тем, что оно применяет корпусную лингвистику как инструмент для решения задач обучения межкультурной коммуникации.

Цели и задачи исследования

Цель исследования – установить потенциал применения данных корпусной лингвистики для обучения межкультурной коммуникации, в частности охарактеризовать социальную маркированность *pardon* как формулы извинения. Цель исследования определяет задачи: изучить данные корпуса современного английского языка для формулы извинения с *pardon*, определить возможность оценить социальную маркированность языковых единиц и ответить на вопрос о том, является ли *pardon* социально маркированным и, если да, какие слои общества его более склонны употреблять.

Обзор литературы

Импульсом для проведения исследования стала практика обучения английскому речевому этикету взрослых, в ходе которой было обнаружено противоречие между учебно-методическими комплексами и научной, научно-популярной и справочной литературой по межкультурной коммуникации, в частности в рекомендациях по употреблению формул извинения. Одни источники рекомендуют *pardon* как способ принести извинения, в то время как другие

¹ По данным ресурса <http://languageknowledge.eu/>, представляющего результаты исследования *Europeans and their languages* (http://ec.europa.eu/commfrontoffice/publicopinion/archives/ebs/ebs_386_en.pdf), 33 % населения Европы говорят по-английски, для 12,91 % из которых английский язык является родным, а для 20,09 % – иностранным. При этом английский язык занимает лидирующую позицию среди прочих иностранных языков: французский как иностранный знают 7,62 % граждан Евросоюза, немецкий – 6,69 %.

его либо игнорируют, либо указывают на социальную маркированность. Далее будут приведены сведения о формуле извинения с *pardon* в учебно-методических комплексах и работах по речевому этикету и межкультурной коммуникации с опорой как на данные языковых корпусов, так и на примеры из художественных произведений.

*Справочники по речевому этикету и учебно-методические комплексы
как источники сведений о социальной маркированности*

Основным источником сведений о формулах вежливости являются справочники по речевому этикету, где *pardon* предлагается в основном для функции переспроса. В справочнике «Русский и английский речевой этикет: сходства и различия», адресованном изучающим английский язык и преподавателям, *pardon* приводится как синонимичный *excuse me* и *I am sorry*. «Вежливая форма извинения без объяснения того, за что просят прощения, возможна и при малом поступке: Прошу прощения! – *I beg your pardon*. Это выражение употребляют и в тех случаях, когда недопонимают сказанное или прерывают говорящего» [Формановская, Габдуллина, 2008. С. 64]. Для последней функции – переспроса – рекомендует формулу с *pardon* справочник «Английский речевой этикет», характеризуя сферу применения *I beg your pardon* как формальную, а *pardon* – как социально маркированную: «This is often used in Britain but tends to be avoided by educated people, who generally prefer **Sorry**» [Шахлай, 2011. С. 32].

В отличие от справочников аутентичные учебники по английскому языку формулу с *pardon* не предлагают. В двух популярных учебно-методических комплексах издательств *Market Leader* by Pearson Education Limited и *English File* by Oxford University Press в тематических разделах, посвященных отработке функционального языка, речевые формулы с *pardon* не приводятся, в том числе в тех ситуациях, когда говорящий переспрашивает или перебивает собеседника, что противоречит приведенной выше информации из справочников.

*Формула извинения pardon
в научных исследованиях и монографиях*

Как монографии, адресованные широкому кругу читателей, так и научные исследования указывают на сниженную социальную маркированность формулы извинения *pardon*. Т. В. Ларина в исследовании «Англичане и русские: язык, культура, коммуникация» пишет: «При переспросе возможны также *Sorry* и *What*, причем последняя формула, столь близкая русскому человеку, употребляется как представителями рабочего класса, так и высшего общества, в то время как *Pardon* предпочитают говорить те, кто принадлежит к низшему и среднему слоям среднего класса» [2013. С. 310]. Подобная точка зрения высказывается в диссертации Е. А. Плетневой, где она утверждает, что «данная формула является ярким языковым маркером принадлежности к низшей прослойке среднего класса британского общества (lower-middle-class), для именованной которой сегодня даже существует особый, уничижительный, на наш взгляд, термин – «Пардония» (*'Pardonia'*)» [2009. С. 17]. Авторы, высказывающие данную точку зрения о классовой маркированности формулы извинения с *pardon*, ссылаются на британского антрополога Кейт Фокс. Не являясь лингвистом, К. Фокс в социально-антропологическом исследовании «*Watching the English: The Hidden Rules of Behaviour*», тем не менее, пишет о речевых социально-классовых маркерах, а формула извинения *pardon* имеет, по ее мнению, четкую маркированность. «This word is the most notorious pet hate of upper and upper-middle classes [...] To the uppers and upper-middles, using such [*pardon*] an unmistakably lower-class term is worse than swearing. Some even refer to lower-middle-class suburbs as *'Pardonia'*. Here is a good class test you can try: when talking to an English person, deliberately say something too quietly for them to hear you properly. A lower-middle or middle-middle person will say, *'Pardon?'*; an upper-middle will say *'Sorry?'* (or perhaps *'Sorry – what?'* or

‘What – sorry?’); but an upper-class or a working-class person will both say, ‘What?’» [Fox, 2014. P. 105–106]².

В то же время другие источники утверждают о смене статуса слова-маркера *pardon*, которое утратило ассоциации с низким социальным уровнем говорящего. Так, в статье Т. А. Ивушкиной, посвященной анализу слов – социальных маркеров на материале современной британской литературы, говорится, что «фраза *I beg your pardon* стала активно использоваться и в высших слоях общества» [2016. С. 50]. Упомянутые исследования основываются на анализе дискурсивно-прагматических особенностей функционирования формул с семантикой извинения в британской культуре на материале художественной литературы, публицистики, фильмов, телесериалов, реальных ситуаций общения. Русскоязычные авторы [Ивушкина, 2016; Ларина, 2013; Плетнева, 2009] поднимают вопрос о сложностях, связанных с подбором материала и определением социально-классовой маркированности языковых единиц.

Специфика лингвистического корпуса как источника информации о социальной маркированности языковых единиц

Одним из источников такой информации могут служить данные корпусной лингвистики, раздела компьютерной лингвистики, «занимающегося разработкой общих принципов построения и использования лингвистических корпусов (корпусов текстов) с использованием компьютерных технологий» [Захаров, 2005. С. 3]. Лингвистический корпус текстов – это репрезентативный, унифицированный и структурированный массив языковых данных, который предоставляет пользователю возможность поиска данных и получения статистической информации. Для английского языка наиболее известны Британский национальный корпус (British National Corpus), Международный корпус английского языка (International Corpus of English), лингвистический Банк английского языка (Bank of English). Сведения из корпусов могут быть достоверным и ценным источником при обучении иностранному языку, так как отражают реальный узус. «Traditional grammars and dictionaries tell us what a word *ought to mean*, but only experience can tell us what a word *is used to mean*. This is why dictionary publishers, grammar writers, language teachers, and developers of natural language processing software alike have been turning to corpus evidence as a means of extending and organizing that experience»³. Лингвистические исследования в области прагматики как в России, так и за рубежом начинают использовать данные лингвистических корпусов. Функция извинения была изучена в англоязычной и русской научной литературе на материале корпусов английского языка [Aijmer, 2014; Скворцова, 2016], однако без фокуса на социально-классовой маркированности единиц.

Обзор литературы позволяет говорить об актуальности исследования социокультурного компонента в связи с вниманием со стороны как отечественных, так и зарубежных ученых. Одни лингвисты рассуждают о социальной маркированности языковых формул с опорой на ограниченный материал, в то время как другие анализируют данные корпусов для представления о закономерностях применения речевых клише, но безотносительно их социальной маркированности. Таким образом, исследование с опорой на дифференцированные в социалингвистическом отношении данные корпуса современного английского языка может

² «У аристократов и у представителей верхушки среднего класса это слово особенно не в чести. [...] По мнению представителей высшего класса и верхушки среднего класса, это явно простонародное словечко хуже бранного выражения. Некоторые даже называют пригороды, в которых обитают представители низов среднего класса, Пардонией. Есть хороший тест на определение классовой принадлежности: беседа с англичанином, умышленно скажите что-нибудь очень тихо, так чтобы вас не расслышали. Выходец из низов или средней части среднего класса переспросит: «Pardon?» – представитель верхушки среднего класса скажет «Sorry?» («Прошу прощения?») или «Sorry – what?» («Простите, что вы сказали?»), а вот человек из высшего общества и рабочий, те оба спросят: «What?» (цит. по: Кейт Фокс «Наблюдая за англичанами. Скрытые правила поведения», Рипол Классик, 2008, переводчик И. Новоселецкая).

³ British National Corpus. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/using/index.xml> (дата обращения 01.06.2018).

ответить на вопрос о способности формулы извинения *pardon* быть словом-индексом, сигнализирующем о социально-классовой принадлежности говорящего, а следовательно, позволит решить практические задачи обучения английскому речевому этикету.

Результаты и обсуждение

Исследование отталкивается от гипотезы, предполагающей, что разметка лингвистических корпусов современного английского языка дает возможность определить социальную принадлежность информантов, которые применяют формулу извинения с *pardon* и ее производные. Для исследования был использован наиболее представительный Британский национальный корпус (British National Corpus, BNC), включающий 100 миллионов образцов письменной (90 %) и устной (10 %) речи из разнообразных источников, репрезентирующих британский вариант английского языка конца XX в.

Определение частотности

в зависимости от социально-классовой принадлежности информантов

При запросе по общей базе по слову *pardon*⁴, было получено 1 802 результата в 574 различных текстах из 98 313 429 слов и 4 048 текстов; таким образом, частотность слова *pardon* составляет 18,33 употребления на миллион. Однако для целей данного исследования подходит только один из подтипов поиска *Restricted Range of Spoken Texts and Speakers*, поскольку только он размечен по социально-классовой принадлежности (*Social Class of Respondent*) информантов в соответствии с *NRS social grades*, принятой в Великобритании⁵. Выделяются следующие классы респондентов:

AB – верхний сегмент среднего класса (руководители высшего звена, высококвалифицированные специалисты), средний класс (руководители среднего звена, квалифицированные специалисты);

C1 – низший уровень среднего класса (конторские служащие, управленцы низшего звена);

C2 – квалифицированные рабочие;

DE – рабочий класс (низко- и неквалифицированные рабочие), неработающее население (временно занятые работники, пенсионеры и те, кто живет за счет государственных пособий)⁶.

Результаты

Поскольку перед нами стояла задача подтвердить или опровергнуть мнение о том, что формула извинения-переспроса с *pardon* присуща речи низшего и среднего слоя среднего класса, было проведено сравнение частотности данного слова по этой характеристике, результаты которого таковы (каждому классу соответствует частотность употребления на миллион слов): AB – 303,47; C1 – 235,22; C2 – 158,36; DE – 139,54; Unknown – 88,36. По данным корпуса, формула извинения с *pardon* в большей степени присуща речи верхних слоев общества – с частотностью 2,17 раза. Кроме того, заметна тенденция к повышению частотности этой формулы извинения в каждом следующем социальном классе.

⁴ <http://bncweb.lancs.ac.uk/cgi-bin/bncXML/BNCquery.pl?theQuery=search&urlTest=yes> (дата обращения 04.07.2018).

⁵ NRS social grades - система демографической классификации, принятая в Великобритании. Изначально разработанная National Readership Survey для классификации читателей в середине XX века, она получила широкое распространение в других исследованиях.

⁶ <http://www.nrs.co.uk/nrs-print/lifestyle-and-classification-data/social-grade/> (дата обращения 06.07.2018).

*Ограничения применения корпуса
как источника о социально-классовой маркированности*

Следует принимать во внимание ограниченность корпуса как источника данных, связанных с неполной разметкой, которая отражается в категории «unknown». Тем не менее, даже с учетом «серой» зоны, включающей не размеченный по родному языку (см. таблицу) и классовой принадлежности информантов, очевидно, что *pardon* скорее свойственно речи носителей британского варианта английского языка, относящихся к верхнему сегменту общества.

Частотность употребления *pardon* в устной речи с учетом родного языка информантов
(количество употреблений на один миллион, *ipm*)

Frequency of *pardon* apology in oral speech regarding informants' native language (*ipm*)

Родной язык	Класс				
	AB	C1	C2	DE	Unknown
British English	113,47	—	—	47,79	70,84
North American English	—	—	—	—	77,83
Unknown Indian language	—	—	—	—	—
German	—	—	—	—	—
French	—	—	—	—	—
Unknown	326,44	235,22	158,36	144,00	99,70

Еще одно ограничение на применение корпуса как инструмента связано с выделением разных значений одного и того же слова. В связи с этим примеры на поисковый запрос по слову *pardon* в устной речи без ограничений по родному языку или классовой принадлежности были просмотрены индивидуально, в результате чего отсортировано три из 1 277 со значением *pardon* как «помилование, помиловать» (например, в проповеди: *And to our God for he will abundantly pardon*).

Заключение

Несмотря на указанные ограничения, данные Британского национального корпуса свидетельствуют о социально-классовой маркированности формулы извинения с *pardon*, при этом не как присущего речи малообразованных низших слоев населения, по утверждению большинства исследователей, а, напротив, как более часто встречающихся в устной речи представителей верхних сегментов среднего класса.

Что касается применения результатов данного исследования, то на примере формулы извинения с *pardon* было доказано, что данные корпусной лингвистики как инструмент могут быть полезны при обучении межкультурной коммуникации в качестве источника информации о социально-классовой маркированности отдельных этикетных формул. Данные Британского национального корпуса свидетельствуют в пользу уместности формулы извинения с *pardon* в речи образованного человека с достаточно высоким социальным статусом, что способствует решению одной из задач обучения межкультурной коммуникации – формированию социолингвистической компетенции. Знания и умения, необходимые для эффективного использования языка в социальном контексте, выражаются в том числе и в способности выражать свою социальную принадлежность через выбор слов, произношение, грамматиче-

скую правильность речи⁷. Речь выражает и определяет социальную идентичность, при этом в силу природы освоения иностранного языка учащиеся рискуют сформировать такую языковую личность, которая не будет адекватно отражать их классовую принадлежность и социальный статус. Впечатление других говорящих на этом иностранном языке, в том числе и носителей, может кардинально не совпадать с намерением говорящего и приводить к коммуникативным неудачам. При этом надеяться, что, так же как и при освоении родного языка, учащийся будет копировать речевое окружение, не приходится, поскольку на этапе обучения его иноязычное языковое окружение существенно ограничено. Учебники и справочники транслируют нейтральную социальную маркированность речи, данные о словах-индексах исследователи получают из художественной литературы или наблюдения за речевым поведением носителей языка, что не может быть надежным источником в силу ограниченной выборки материала. Данные корпусной лингвистики представляются более ресурсными по масштабу и возможностям охвата для задач формирования социолингвистической компетенции при обучении межкультурной коммуникации.

Список литературы / References

- Захаров В. П.** Корпусная лингвистика: Учеб.-метод. пособие. СПб., 2005. 48 с.
Zakharov, V. P. Corpus Linguistics: Training Manual. St. Petersburg, 2005, 48 p. (in Russ.)
- Ивушкина Т. А.** U / non-U words в зеркале современной английской художественной литературы // Научный диалог. 2016. № 6 (54). С. 42–53.
Ivushkina T. A. U / non-U Words as Mirrored in Modern English Literature. *Nauchnyj dialog*, 2016, no. 6 (54), p. 42–53. (in Russ.)
- Карасик В. И.** Язык социального статуса. М.: Гнозис, 2002. 333 с.
Karasik, V. I. Language of Social Status. Moscow, Gnozis Publ., 2002, 333 p. (in Russ.)
- Крысин Л. П.** Социальная маркированность языковых единиц // Вопросы языкознания. 2000. № 4. С. 26–42.
Krysin, L. P. Social Marking of Language Units. *Voprosy yazykoznaniiya*, 2000, no. 4, p. 26–42. (in Russ.)
- Ларина Т. В.** Англичане и русские: Язык, культура, коммуникация. М.: Языки славянских культур, 2013. 360 с.
Larina, T. V. The Russians and the English: Language, Culture, Communication. Moscow, Yazyki slavyanskikh kul'tur, 2013, 360 p. (in Russ.)
- Плетнева Е. А.** Коммуникативно-прагматический диапазон формул извинения в британской культуре: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2009. 20 с.
Pletneva, E. A. Communicative and Pragmatic Range of Apology in British Culture. Dissertation abstract. Voronezh, 2009. 20 p. (in Russ.)
- Скворцова Е. Б.** Извинение как первичная функция периферийных формул извинения apologise/ze, forgive me, pardon при исследовании их комбинаторных характеристик // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 9 (63), ч. 2. С. 154–158.
Skvortsova, E. B. Apology as the Primary Function of Peripheral Forms of Apologizing Apologise/ze, Forgive me, Pardon while Studying their Combinatory Characteristics. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2016, no. 9 (63), part 2, p. 154–158. (in Russ.)
- Формановская Н. И., Габдуллина С. Р.** Русский и английский речевой этикет: сходства и различия: Справочник. М.: Высш. шк., 2008. 111 с.
Formanovskaya, N. I., Gabdullina, S. R. Russian and English Speech Etiquette: Similarities and Differences. Handbook. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 2008, 111 p. (in Russ.)

⁷ Вопросы связи языка и социальной принадлежности его носителя оказались в фокусе внимания современных исследователей на рубеже веков, с нарастающими темпами глобализации [Blot, 2003, Coupland, Williams 2003]. «That we judge another's character by reference to language use is not a novel discovery. Language is inescapably a badge of identity... Whenever we open our mouths to speak we provide those who hear us, chosen interlocutors and mere bystanders alike, with a wealth of data, a congeries of linguistic clues others use to position us within a specific social stratum» [Blot, 2003. P. 3].

- Шахлай В. С.** Английский речевой этикет. Минск: Белорус, 2011. 160 с.
Shahlej, V. S. English Speech Etiquette. Minsk, Belarus, 2011, 160 p. (in Russ.)
- Aijmer, K.** Conversational routines in English: convention and creativity. Routledge, New York, 2014, 268 p.
- Blot, R. K.** Language and Social Identity. Praeger, Westport CT, 2003, 292 p.
- Coupland, N., Williams, A.** Investigating Language Attitudes: Social Meaning of Dialect, Ethnicity and Performance. Cardiff, University of Wales Press, 2003, 253 p.
- Fox, K.** Watching the English: The Hidden Rules of Behaviour. London, Hodder & Stoughton, 2014, 583 p.

Материал поступил в редколлегию

Date of submission

08.09.2018

Сведения об авторе / Information about the Author

Соловьева Инна Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка для гуманитарных дисциплин департамента иностранных языков Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (ул. Мясницкая, 20, Москва, 101000, Россия)

Inna V. Soloveva, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, School of Foreign Languages, National Research University Higher School of Economics (20 Myasnitskaya Str., Moscow, 101000, Russian Federation)

isolovyova@hse.ru

ORCID 0000-0003-4357-4664